Написав Ігор Ткач
Вівторок, 10 квітня 2007, 10:04

Правдива історія про шлях людини до Бога через самотність і життєві труднощі

Дивовижна історія Робінзона Крузо, мабуть, кожному знайома із дитинства. Роман Даніеля Дефо про моряка, який 28 років жив на безлюдному острові, входить у шкільну програму. Але мало кому відомо, що теперішні російські та українські переклади цього твору значно відрізняється за своїм змістом від оригіналу. Справа в тому, що основний задум Дефо полягав у висвітленні не лише проблеми виживання людини у диких, непристосованих умовах, а й її шляху до Бога.

В оригінальному тексті Робінзон постійно молиться і просить у Бога підкріплення своїх духовних та фізичних сил. Кожна сторінка містить не лише опис життєвих труднощів, з якими зустрічається людина, а й її духовні переживання. Робінзон був дуже богобійною людиною і не починав жодної справи, не звернувшись у молитві до Всевишнього. Більше того, західні дослідники творчості Даніеля Дефо стверджують, що в романі у неявному вигляді ведеться безперервний діалог головного героя з Богом. І не можливості людини звеличуються у цьому творі, а прославляється Господь, який допомагає людині вижити у найскладніших обставинах.

Звичайно, комуністична цензура не могла допустити у такому вигляді роман до читачів, тому із твору послідовно викреслювалися будь-які згадки про Бога, молитву і богобійність Робінзона. Таким чином радянські редактори перетворили книгу Дефо на пригодницький роман, в якому у героя просто не залишалося часу для молитов і роздумів про Бога. В результаті цієї фальсифікації у школах до сьогодні учням “нравоучительно” роз’яснюють, що у творі оспівується перемога людської праці, людського духа над силами природи, а не прославляється Господь.

Невже не знайдеться фахівця, який зумів би зробити науковий переклад цієї популярної книги про Робінзона Крузо, щоби у наших українських школах вчителі змогли прививати дітям любов до Бога і надію на Нього?

Ігор Ткач